

EFFROSSYNI (EFFIE) FRAGKOU

Associate Professor

Field of Specialisation: Theory of Interpreting with competence in simultaneous and consecutive interpreting from English and/or German into Greek

Greek Government Gazette 2831/11-06-2026, Series C

Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting · Ionian University

fragkou@ionio.gr

Interpreting scholar and practitioner with two decades of experience spanning public service interpreting, medical interpreting, terminology, and technology-enhanced education. Research interests center on multimodal assessment, interpreter training, mental-health interpreting in refugee settings (M-THRIVE), and the professionalisation of community/Public Service interpreting. Active contributor to ISO TC 37/SC 5 standards development and co-editor of the *Handbook of Research on Medical Interpreting* (IGI Global, 2020). Trilingual practitioner (English, French, Greek).

EDUCATION

- 2012** **PhD in Philosophy – Translation Studies & Canadian Studies**
University of Ottawa, Canada
Thesis: "Retranslating Philosophy: The role of Plato's Republic in shaping and understanding politics and philosophy in Modern Greece"
Supervisors: Annie Brisset (U. of Ottawa) · Jacques Bouchard (U. of Montreal)
- 2002** **MA in Theory of Translation**
York University, Glendon College, Canada
Thesis: "Traduire la philosophie : Le cas de l'Institution imaginaire de la société de Cornelius Castoriadis"
Supervisor: Daniel Simeoni, York University, Glendon College
- 1996** **MA in Trilingual Professional/Technical Translation**
ITIRI, Université Strasbourg II (Marc Bloch) — incl. Conference Interpreting (EN/FR/EL)
- 1995** **Degree in Trilingual Professional Translation**
Institut Français d'Athènes & Université des Sciences de Strasbourg
- 1995** **BA in French Language and Literature**
National and Kapodistrian University of Athens
- 1993** **Diplôme Supérieur du Français des Affaires**
CCI de Paris & d'Athènes

ADDITIONAL TRAINING

- 2015** **Teaching Foreign Languages to Dyslexic Students**
Center for Lifelong Education and Training
- 2013** **Total Quality Management in Education**
Hellenic Open University – Lifelong Learning Program
- 2013** **Project Management in Education**
Diavima – Lifelong Learning Program

ACADEMIC APPOINTMENTS & TEACHING

University Teaching — Undergraduate

- 2026–** **Associate Professor** · Ionian University, Dept. of Foreign Language, Translation and Interpretation
- 2022–** **Teaching Fellow** · University of West Attica, Dept. of Industrial Design & Production Engineering
- › English Terminology I (7th sem.) · English Terminology II (8th sem.)
- 2017–2026** **Associate Lecturer (ΕΕΠ)** · NKUA, Dept. of English Language and Literature
- › Teaching Practicum I & II
 - › Teaching EFL to Students with Dyslexia
 - › Specialized Translation and Terminology
 - › Introduction to Interpreting as Theory and Practice
 - › Interlingual Study of English and Greek
 - › Academic Writing
- 2015–2016** **Seconded Teacher** · NKUA, Département de Langue et Littérature Françaises
- › French Language & Grammar I/II · Spoken Language I/II · Translation EL→FR · Translation Theory Seminar

University Teaching — Graduate

- 2021–2023** **Lecturer** · Hellenic Open University
- › AGG36: Teaching English to Students with Learning Difficulties
- 2020–** **Lecturer** · MA in Translation & Interpreting, NKUA
- › Medical Interpreting
- 2012–2025** **Lecturer** · York University, Glendon College, Canada
- › Healthcare Interpreting (bilingual EN–FR; first-year MA, online)

English for Specific Purposes & Professional Training

- 2022–** **National School of Public Administration** — English for General Public Administration (Cohorts 28–31)
- 2018–2022** **National Bank of Greece** — Academic Writing for Banking (onsite & online)
- 2017–2023** **Didaskaleion, NKUA** — EFL (A2 & C2 CPE); Academic Writing; Legal Terminology; English for Business & Finance

Teaching & Research Assistantship

- 2004–2006** **Teaching & Research Assistant** · School of Translation & Interpretation, University of Ottawa (Supervisor: Prof. A. Brisset)

Secondary Education

- 2009–2017** **French as a Foreign Language Teacher** · Directorate of Secondary Education of Chios, Ministry of Education

RESEARCH PROJECTS

- 2023–2024** **National Registry of Public Service Interpreters**
- Ministry of Migration & Asylum · Ionian University (ΤΕΓΜΔ) · Norwegian Agency for Integration (IMDI)
- EEA Grants – Programme G: Capacity Building of National Asylum & Migration Management Systems (ELKE 80629)

PUBLICATIONS

Edited Volumes

Souza, I. E. T. de V. & Fragkou, E. (Eds.). (2020). *Handbook of Research on Medical Interpreting*. IGI Global.

Translated Books

Translation Theory

Pym, A. (2023). *Exploring Translation Theories* (3rd ed., E. Fragkou & K. Kourouni, Trans.). Disigma. (Forthcoming in Greek)

Other Translations

Onassis Foundation (2010). Church of the Annunciation in Alexandria: Renovation and Restoration 2002–2004 (E. Fragkou, Trans.). Alexander S. Onassis Public Benefit Foundation.

Kousathanas, P. (2007). Mykonos – Theoclitos Triantafyllidis: A Treasure Chest of Photographs 1908–1977 (E. Fragkou, Trans.; bilingual ed.). Eleftheroudakis.

Vidler, A. R. (2002). The Church in the Age of Revolution (E. Fragkou, Trans., 252 pp.). Hellenic Open University Press.

Bird, M., Hammersley, M., Gomm, R. & Woods, P. (1999). Education Research in Action (E. Fragkou, Trans., 400 pp.). Hellenic Open University Press.

Wjotak, C., Khomo, M., Farley, K., Cowgill, J. & Ryding, A. (1999). Sample Project (E. Fragkou, Trans., 37 pp.). Hellenic Open University Press.

Book Chapters

Fragkou, E. (2021). Interpreting perspectives: Fundamentals of interpreting. In M. Sidiropoulou (Ed.), *Aspects of Meaning-Making through Translation* (pp. 135–170). Patakis.

Fragkou, E. (2020). Mode switching in medical interpreting and ramifications on interpreters' training. In I. Souza & E. Fragkou (Eds.), *Handbook of Research on Medical Interpreting* (pp. 291–332). IGI Global.

Fragkou, E. (2019). Multisensory foreign language teaching using digital technologies for children with dyslexia. In V. Mitsikopoulou (Ed.), *Training of B-level ICT Trainers – Special Reference Volume for Foreign Languages* (Vol. A, pp. 149–165). Institute of Educational Policy. [In Greek]

Fragkou, E. et al. (2002). Histoire d'une traduction : *Funeral Blues* de W. H. Auden. In C. Tatilon & A. Baudot (Eds.), *La linguistique fonctionnelle au tournant du siècle* (pp. 129–139). Éditions du GREF.

Book Reviews

Fragkou, E. Review of A. Oikonomidis, *English-Greek Glossary of Culinary Terms* (1st ed., Lesbos, 2015).

Fragkou, E. Review of L. Bendana & A. Melby, *Almost Everything You Wanted to Know about Translation* (Multi-Languages Corp., 2012).

Journal Articles & Special Issues

Peer-Reviewed Journals

Fragkou, E. (2026). Multimodal språktesting for bruk i tolkeutdanning: Utvikling og implementering av språkprøven for punjabitalende tolker i gresk offentlig sektor. *Nordisk tidsskrift for oversettelses- og tolkeforskning*, 2(1), 76–99.

<https://doi.org/10.5324/ntot.v2i1.6669>

Fragkou, E. (2026). Assessing Interpreting Performance Through Human and AI Evaluation: Validity, Reliability, and Pedagogical Implications. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 11, 114–153.

<https://doi.org/10.12681/ijltic.45426>

Fragkou, E. (2025). Multimodal Language Testing for Interpreter Training: Designing and Implementing an AI-Supported Proficiency Test for Punjabi Public Service Interpreters in Greece. *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, 9. <https://doi.org/10.12681/ijltic.43367>

Chu, E., Fragkou, E. & Michel, A. (2004). A tale of three translations. *La Linguistique*, 40, 131–142.

Fragkou, E., Abdoul, B. et al. (2001). Histoire d'une traduction : *Funeral Blues* de W. H. Auden. *La Linguistique*, 37, 135–146.

Peer-Reviewed Conference Proceedings

Fragkou, E. (2025). Mental health interpreting: Terminology, training, and cultural adaptation in refugee settings (M-THRIVE). *Proc. 15th Conf. on Greek Language and Terminology* (pp. 222–242). ELET0.

- Petrocheilou, M., Livas, S., Vlachopoulos, S., Tsigkou, M., Ioannidis, A., Vyzas, Th., Fragkou, E. & Kozombolis, S. (2025). Codes of ethics and interpreting: A proposal for PSI in Greece. *Proc. 8th Meeting of Hellenophone Translation Scholars*. AUTH. [Forthcoming]
- Ioannidis, A., Vyzas, Th., Fragkou, E. et al. (2025). Establishing a national interpreter register as a lever for professionalisation in Greece. *Proc. 8th Meeting of Hellenophone Translation Scholars*. AUTH. [Forthcoming]
- Vyzas, Th., Ioannidis, A., Fragkou, E. et al. (2025). 'Community interpreting' or 'public service interpreting'? A matter of terminology—and more. *Proc. 8th Meeting of Hellenophone Translation Scholars*. AUTH. [Forthcoming]
- Kozombolis, S., Vyzas, Th., Ioannidis, A., Fragkou, E. et al. (2025). Interpreting in the asylum system today. *Proc. 8th Meeting of Hellenophone Translation Scholars*. AUTH. [Forthcoming]
- Fragkou, E. (2022). La médiation entre traduction et déni de traduction. *Actes du 3e Congrès européen de la FIPF* (pp. 43–67).
- Fragkou, E. (2016). Le rôle de la traduction dans l'apprentissage des langues. *Actes du 9e Congrès Panhellénique des Professeurs de Français* (pp. 288–291).
- Fragkou, E. (2015). Medical interpreting and terminological production: Open-source databases in Greek. *Proc. 10th Conf. on Greek Language and Terminology* (pp. 343–359). ELETO.
- Fragkou, E. & Oikonomidis, A. (2015). Teaching a foreign language to children with dyslexia. *Educational Policies for the School of the 21st Century* (Vol. B, pp. 813–823). AUTH.

Non-Peer-Reviewed

- Fragkou, E. (2016). From traditional to new grammar: Methodological issues in French as L2. 3rd Panhellenic Conference of PESS, NKUA.
- Bendana, L. & Fragkou, E. (2008). Professionalization of community interpreting in Canada. *Multilingual*, 8, 60–62.
- Fragkou, E. & Demko, V. (2007). Bridging the communication gap. *InformAtio*, 36(3), 5.

CONFERENCE PRESENTATIONS & GUEST LECTURES

Selected Conference Papers & Workshops

- | | |
|------------------------|--|
| June 22, 2026 | <i>Terminology and interpreting: From ad hoc glossaries to responsible knowledge infrastructures</i> [Conference presentation]. TermNet TSS 2026, Lemnos, Greece. |
| June 4, 2026 | <i>Translation as epistemic infrastructure: Power relations between languages in translation</i> [Conference presentation]. European Civil Society Platform for Multilingualism (ECSMP) Symposium, University of Strasbourg, Strasbourg, France. |
| May 15–16, 2025 | <i>Multilingualism in asylum procedures: The case of Greece</i> . ECSMP Symposium, U. Autónoma de Madrid. |
| Dec 10–11, 2024 | <i>Multilingual testing for assessing language competence in selecting future PSI: The Punjabi test</i> . 13th Nordic Seminar for Interpreter Teachers, Stockholm University. |
| Sep 10, 2024 | <i>How to manage your classroom & integrate mediation into English practice</i> . Training session for foreign language instructors, Ionidion School, Piraeus. |
| Jul 26–27, 2024 | <i>Dynamic, functional, and flexible profile for legal interpreters in Greece</i> . Language and Law Conference, IJLLD. |
| May 25, 2023 | <i>Non-professional interpreting in Greece: Ethical considerations</i> . 6th NPIT Conference, U. of Cyprus. |
| Jul 22, 2022 | <i>Interpreting in mental health settings: Challenges and best practices</i> . Workshop, Translation Summer School, NKUA. |
| Jul 2, 2022 | <i>The added value of terminology at the undergraduate level</i> . Workshop, TSS 2022, Athens. (With K. Kourouni) |
| Jul 1, 2022 | <i>ISO standards for terminology management</i> . Workshop, TSS 2022, Athens. (With V. Kalfadopoulou) |
| Jun 22–25, 2022 | <i>Think-aloud protocols for sight translation tasks</i> . 10th EST Congress, U. of Oslo. (With K. Kourouni) |
| Jun 6, 2019 | <i>Healthcare interpreting seen from a legal viewpoint</i> . Translating & Interpreting Migration Conf., NKUA. |
| May 23–24, 2019 | <i>Retranslation and philosophy: Re-framing retranslation in the Greek context</i> . Retranslation in Context IV, Madrid. |
| Nov 19–20, 2015 | <i>Bounteous production of paratext in intralingual retranslations of the Greek classics</i> . Retranslation in Context II, Boğaziçi U., Istanbul. |
| Sep 20–21, 2014 | <i>IMIA: Medical interpreter certification going global</i> . IAPTI 2nd International Conference, Athens. |
| Dec 12–13, 2013 | <i>Ten retranslations for a reason: Plato's Republic</i> . Retranslation in Context, Boğaziçi U., Istanbul. |

Aug 29–Sep 1, 2013	<i>Plato's Republic and the shifting notion of democracy.</i> 7th EST Congress, Mainz/Germersheim.
Jun 17–21, 2012	<i>Developing a curriculum for interpretation training in the healthcare sector.</i> Critical Link 7, York U., Toronto.
Nov 30, 2007	<i>Moving toward professionalization of community interpretation.</i> AILIA Showcase, Gatineau, Canada.
Oct 20–21, 2005	<i>Translation and the Greek voice in a pluralistic, multicultural Canadian society.</i> York U., Toronto.

Guest Lectures

Oct 23, 2024	Words can heal: An introduction to medical interpreting for novices. University of Cyprus.
Dec 12, 2024	Uncovering the secrets of medical terminology formation. Oslo Metropolitan University.
May 25, 2022	Interpreting: An art, a science and a challenge. NKUA.
Jun 7, 2021	Intercultural mediation in healthcare interpreting: Going undercover? Co-organized with AUTH. (With K. Kremmydas, F. Apostolou & M. Mittelholzer)

Conference Organization & Scientific Committees

Sep 4–8, 2019	Regards croisés sur la place du français dans des sociétés en mutation. 3e Congrès européen FIPF, Athens. Scientific Committee.
Jun 6, 2019	Glo-cal Perspectives in Translating & Interpreting Migration. NKUA. Organizing Committee.
Feb 22–23, 2019	Textual Identities through Translation. MA in Translation & Interpreting, NKUA. Organizing Committee.

SUPERVISION OF MA DISSERTATIONS

As Supervisor

2026	<i>"An Insight of Gendered and Taboo Language in Machine Translation and AI: Ethical and Linguistic Challenges in the English-Greek Translations of LGBTQ+ Discourse"</i> M. Maggana - MA Translation and Interpreting, NKUA
2026	<i>"The Cost of Bearing Witness: Emotional Burnout Among Interpreters in the Greek Refugee Crisis"</i> Th.-V. Petropoulou – MA Translation and Interpreting, NKUA
2024	<i>"AI in Translation and Interpreting: Exploring AI's Potential in the Medical Context and its Ethical Implications"</i> C. Gkatsiou – MA Translation & Interpreting, NKUA
2024	<i>"Simultaneous Interpreting with Text in Community Interpreting: Greek spoken and sign language interpreters"</i> A. Kliafa – MA Translation & Interpreting, NKUA
2024	<i>"Sight Interpreting: Understanding interpreters' cognitive process, emotional load, and self-perception"</i> D. Charalampopoulou – MA Translation & Interpreting, NKUA
2022	<i>"Translating Pain: How pain is translated in theater plays"</i> K. Karantzis – MA Translation & Interpreting, NKUA
2022	<i>"Subtitling medical talk into Greek: Grey's Anatomy, House M.D. and The Good Doctor"</i> A. Koutsompogera – MA Translation & Interpreting, NKUA
2022	<i>"Localization of medical websites: Implications of localizing for medical purposes"</i> A. Sarafi – MA Translation & Interpreting, NKUA
2020	<i>"Exploring Community Interpreting in Greece: The Case of the Greek Community Interpreter"</i> C. Mavrigianaki – MA Translation & Interpreting, NKUA
2022	<i>"Raising phonemic and orthographic awareness to improve reading accuracy (Greek students with dyslexia)"</i> I. Antonetsi – MA Teaching English, HOU (Co-supervised with E. Seirakadi)

As Committee Member

2026	The Effects of Video Games in the Development of Translation Skills on Young FLL Learners – S. Giannakidi
2026	Platform Imperialism Through Booktok? The Greek Book Industry's Unequal Power Relation with Anglo-American Culture – N.-C. Maggana
2026	Slang Familiarity Effects on Subtitle Comprehension: High Frequency Generation Z Terms in English-Greek Social Media Subtitling – M. Kostika
2024	The Effect of Ideology on the Translation Process – D. Nikoloudaki
2024	Semantic and lexical properties of words in word recognition and translation: Taboo and cognate words – A. Eikosideka
2020	Queerness in translation revisited: W. S. Burroughs' Queer in the Greek publishing field
2020	Impoliteness Strategies and Pragmatic Understanding in AVT: House M.D. – C.-S. Pollali
2020	The role of translation in English language teaching in Greece
2020	Neo-Gricean Perspectives: Implicated meaning in A. Christie's And Then There Were None – M. Lamprou
2020	Translating Racial Slurs in Film: English-Greek Fansubbing – E. Skrempou (Co-supervisor)

CURRICULUM DEVELOPMENT

Translation & Interpreting

2014	Cohort Program in Translation and Interpretation (ITP) Continuing Studies, Simon Fraser University, Vancouver
2012	Healthcare Interpreting (EN-FR): INTE 5730/5735 School of Translation, Glendon College, York University, Toronto

Language Learning & Teaching

2023	Foreign Language Teaching in Early Childhood Education KEDIVIM, NKUA
2022	Teaching English to Very Young Children (LEARN-INN) Academic Advisor, Curriculum Developer & Instructor – NKUA

PROFESSIONAL ACTIVITY

Translation & Interpreting

2020–2024	Board of Directors (Member) · Panhellenic Translators Association (PEM) › Interpreters' training · Codes of Ethics · ISO implementation · Terminology
2017–	National Expert · ISO TC 37/SC 5 – Interpreting & Translation Standards
2013–2016	Head, International Research Committee · IMIA
2014	Interpreters' Coordinator · Ministry of Foreign Affairs – Hellenic Presidency of the Council of the EU
2002–	Community/Healthcare Interpreter (EN/FR/EL) – Ottawa · Toronto · Athens
1997–	Freelance Trilingual Translator (EN/FR/EL) – Technical translations; HOU projects
1997–1999	In-house Translator & Interpreter · Dassault Aviation – Bureau de Compensations, Athens

Education & Training

2021	T4E Training the Trainers · International Hellenic University (40 hrs)
2013–	Trainer of Trainers · Ministry of Education – FL teacher training (FR & EN)

EXAMINATION COMMITTEES & ACADEMIC SERVICE

- 2022–** **RCEL – KPG English Assessment Exam Committee**
 - › Exam developer, tester, and language expert (biannual exam periods)
- 2022–2025** **National Centre for Public Administration & Local Government**
 - › English exam developer and evaluator – National School of Public Administration entrance exams
- 2023** **Central Committee for Panhellenic University Entrance Exams** · Ministry of Education
 - › English language admission exam developer
- 2023 and 2026** **Saripolion Foundation**
 - › Examiner and evaluator of the English scholarship exam
- 2020** **RCeL – Language Teaching, Testing and Assessment**
 - › Mapping European language proficiency examination systems for alignment
- 2020** **Ministry of Foreign Affairs – Inter-Institutional Transfer Committee**
 - › Chief English exam developer and evaluator

MEMBERSHIPS & PROFESSIONAL & ACADEMIC AFFILIATIONS

- 2026–** **Research Institute “Multilingualism and Language Policy”, National and Kapodistrian University of Athens**
 - › Member
- 2025–** **European Civil Society Platform for Multilingualism**
 - › Working Group on Translation and Interpreting – Knowledge Hub on Cross-lingual Communication
- 2022–** **Hellenic Terminology Network** · European Commission
 - › Institutional representative for NKUA
- 2021–** **TE21 Technical Committee** · ELOT (Hellenic Organization for Standardization)
 - › National expert in interpreting and translation
 - › Reviewing and adapting ISO standards to the Greek regulatory framework
 - › Coordinating national actions for representing Greece at ISO meetings

JOURNAL SCIENTIFIC AND EDITORIAL BOARD MEMBERSHIPS

- Noêma** **Noêma, revue internationale d'études françaises : langue, littérature, culture**
 - › Member, National Scientific Committee (Greece)
 - › <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/noema/about/editorialTeam>